



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasikan kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>

KONOTATIF, AFEKTIF DAN REFLEKTIF MEMANIFESTASI KEBIJAKAN AKAL BUDI MELAYU PATANI

*(Connotative, Affective and Reflective Manifesting the
Wisdom of Malay Intelligence of Patani)*

¹Waemasna Waeyusoh & ²Yusniza Yaakub

¹Faculty of Humanities and Social Sciences,
Universiti Prince of Songkla, Kampus Pattani,
Thailand (PSU Pattani)

²Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia

¹Corresponding author: waemasna.w@psu.ac.th

Received: 12/4/2022 Revised: 7/2/2023 Accepted: 1/4/2023 Published: 31/7/2023

ABSTRAK

Kecekapan minda Melayu dapat dilihat melalui pelbagai bentuk khazanah berbahasa Melayu dalam karya-karya sastra seperti pantun, sajak, cerpen, novel termasuk juga penciptaan lirik lagu. Makna yang terdapat dalam lirik lagu merupakan pengertian yang bukan sahaja muncul daripada bahasa yang disusun dan digunakan, malah mempunyai perkaitan dengan bentuk pemikiran penulis lirik lagu tersebut. Sehubungan itu, kajian ini dihasilkan untuk menganalisis makna yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih bagi mengenal pasti bentuk pemikiran, serta menganalisis jenis-jenis makna perkataan dan gaya berfikir yang terdapat dalam lirik lagu

tersebut. Kajian kualitatif ini menggunakan pendekatan konsep tujuh jenis makna yang diperkenalkan oleh Geoffery Leech (1974). Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat tiga jenis penggunaan makna, iaitu makna konotatif, afektif dan reflektif. Selain itu, hasil kajian juga menunjukkan bahawa ketiga-tiga skema gaya berfikir tersebut terserlah melalui bait-bait lagu yang diaplikasikan melalui penggunaan jenis-jenis skema berfikir tersebut. Dapatan turut menunjukkan bahawa kata-kata dalam lirik lagu bukanlah hanya untuk menghibur, tetapi turut bertujuan untuk menggambarkan kehidupan yang dialami oleh penduduk Patani, selain bagi mewujudkan suasana aman dan tenteram dan juga memberi semangat kepada penduduk setempat yang sedang melalui kehidupan yang cukup mencabar, di samping mendidik para pendengar dengan pelbagai nilai murni.

Kata Kunci: Konotatif, afektif, reflektif, pemikiran, lirik lagu Melayu Patani.

ABSTRACT

The efficiency of the Malay mind can be seen through various forms of Malay language treasures in literary works of poems, poems, short stories, novels, including the creation of song lyrics. The meaning of song lyrics is not merely formed from a compilation and play of words, but also has a connection with the way of thinking of the lyricist. Accordingly, this study was produced to analyze the meaning found in the lyrics of selected Malay Patani songs to identify the form of thought, as well as analyze the types of word meanings and thinking styles found in the lyrics. This qualitative study utilised the conceptual approach of seven types of meaning introduced by Geoffery Leech (1974). The results of the study show three types of meanings, namely connotative, affective, and reflective. In addition, the results of the study show that the three thinking style schemes are evident through the verses of the song that are applied using these types of thinking schemes. The findings also show the words in the lyrics are not only meant to entertain, but also to describe the life experienced by the people of Patani, create a peaceful atmosphere and motivate the locals who are going through a challenging life, in addition to educating the listeners with various good values.

Keyword: Connotative, affective, reflective, thoughts, lyrics of Patani Malay songs.

PENGENALAN

Pemikiran, makna dan hasrat yang disampaikan oleh penutur adalah melangkaui batas sebuah bahasa. Bahasa umpama alat atau medan pencetus minda dan juga saluran penyerlahan maksud sesuatu mesej. Kehidupan seharian tidak dapat dipisahkan dengan bahasa kerana ia merupakan pengucapan yang digunakan untuk memaknakan sesuatu dan pernyataan tujuan penyampainya. Setiap insan boleh menyampaikan pendapat, idea, keinginan dan tingkah laku melalui bahasa yang diujarkan. Dalam perhubungan sesama anggota masyarakat pula, dikatakan bahawa bahasa tidak dapat dipisahkan sama sekali. Bahasa bukan sahaja digunakan untuk berkomunikasi, malah digunakan juga untuk menyampaikan sesuatu dengan irama dan bunyi yang menghiburkan seperti penciptaan lirik lagu. Menurut Nor Hashimah dan Junaini (2010) bahasa adalah medium untuk menyampaikan makna. Bahasa atau kata-kata yang terdapat dalam lagu atau kandungannya amat berfaedah untuk menyerlahkan makna kepada pendengar. Oleh itu, dapatlah dikatakan bahawa makna dalam lirik lagu mempunyai kaitan yang erat dengan reka bentuk idea pengarang.

Menurut Suwardi (1991), pemikiran seseorang dapat ditimbulkan dan diserlahkan melalui pemerhatian terhadap fenomena. Hal ini, boleh disimpulkan bahawa semua pemikiran tidak boleh disampaikan dengan baik jika tiada penggunaan bahasa. Hawa dan Zulkifley (2015) menjelaskan bahawa kejadian yang berlaku di alam semula jadi ini selalunya dikategorikan sebagai ukuran dalam sesuatu perbuatan. Melalui perkara inilah mereka menghasilkan dan mencipta beberapa bentuk himpunan bahasa yang amat indah seperti lagu, pantun, kata-kata hikmah dan seumpamanya. Himpunan bahasa yang bernilai ini dapat diteliti dan digambarkan melalui konsep kajian yang tertentu. Selain itu, kata-kata atau bahasa juga mempamerkan keperibadian yang jelas dan mempunyai kepakaran tersendiri seperti menggambarkan sebuah akal budi seseorang pengarang. Menurut Asmah Haji Omar (2005), dalam memperoleh bahasa dan makna sesuatu kata, kita juga dapat memerhatikan aspek pemikirannya, iaitu bagaimana manusia menyampaikan sesuatu makna dalam suatu bahasa.

Bahasa juga merupakan alat perhubungan yang paling penting dalam kehidupan seharian manusia. Bahasa sebagai medan komunikasi yang lahir seiring dengan kewujudan manusia. Manusia melahirkan idea,

perasaan dan berhubung antara sesama mereka melalui bahasa. Bahasa dipelajari secara rasmi atau tidak rasmi atau dikuasai secara semula jadi. Kebolehan berbahasa dengan baik dan tepat membolehkan seseorang itu berkomunikasi dengan lebih berkesan. Bahasa juga berperanan sebagai alat warisan kebudayaan, lambang dan identiti masyarakat. Makalah ini menjelaskan tentang analisis makna dalam empat lirik lagu Melayu Patani, iaitu lagu *sebalik kegelapan*, *suara hati*, *sungai derita*, dan *lukisan kedamaian*. Keempat-empat lagu tersebut merupakan lagu hasil ciptaan penulis Melayu Patani dan kebanyakan lagu yang dihasilkan ialah lagu nasyid yang berunsur keislaman. Apabila diteliti, penggunaan bahasa dalam lirik-lirik lagu ini juga sangat mudah untuk difahami dan dihayati oleh pendengar.

PENYATAAN MASALAH

Kajian yang berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani di Selatan Thailand yang bertemakan jati diri Melayu masih kurang dijalankan secara sistematik dan menyeluruh jika dibandingkan dengan kajian-kajian yang dijalankan di Malaysia dan di Indonesia, sedangkan ia memberi manfaat yang amat berguna kepada kehidupan masyarakat di Selatan Thailand. Hal ini demikian kerana kebanyakan penduduk di Thailand, khususnya yang tinggal di kawasan sempadan Selatan Thailand, seperti di wilayah Pattani, Yala, Narathiwat, sebahagian daerah di wilayah Songkhla dan Satun menggunakan bahasa Melayu dalam komunikasi seharian mereka. Oleh itu, apabila wujudnya pertuturan dalam bahasa Melayu maka akan wujudlah juga budaya dan kehidupan yang melambangkan identiti Melayu seperti budaya berpakaian, budaya makanan mahupun budaya berbahasa dan sumber perolehan bahasa tersebut juga penting bagi mereka untuk turut serta menggunakannya seperti mendengar radio berbahasa Melayu atau lagu bahasa Melayu.

Selaras dengan perubahan zaman, telah berlaku peralihan dari aspek bahasa dan budaya dalam kalangan masyarakat Melayu Patani. Kebanyakan masyarakat yang berbangsa Melayu di Thailand sering mendengar lagu dalam bahasa Thai kerana kebanyakan sumber hiburannya menggunakan bahasa Thai. Hal ini menyebabkan pemahaman dan pemerhatian tentang bahasa Melayu dalam kalangan penduduk di Patani, Thailand sangat kurang. Selaras dengan ini juga, kesannya telah menyebabkan penggunaan bahasa Melayu di kawasan tersebut kurang berkembang.

Walaupun ada segelintir penyelidikan mengenai komuniti Melayu Patani di Selatan Thailand seperti jati diri Melayu Patani, tahap ekonomi dan kedudukan orang Melayu dan konflik di Selatan Thailand telah dilakukan, namun kebanyakan penelitian dijalankan terlalu memfokuskan terhadap situasi keganasan dan ekonomi setempat. Seperti kajian yang dijalankan oleh Abdul Razak Panaemalae. (2015) dengan tajuk kajiannya ‘Perwatakan “Abdul Kadir” Dalam Dua Cerpen Thai: Suatu Perbandingan’ di mana kajian ini menganalisis tentang perbandingan penceritaan daripada dua cerpen, iaitu Kanokpong Songsompant dengan Narongrit Sagdaronnarong. Kedua-dua penulis itu menggambarkan watak seorang pemimpin di Patani “Abdul kadir” sangat berbeza, yang satu menggambarkan watak utama dalam cerpennya sangat ganas dan penulis menggambarkan watak utama yakni “Abdul kadir seorang yang disayangi oleh penduduk di sekitar itu. Hal ini demikian kerana pandangan dan latar belakang kedua-dua penulis itu sangat berbeza. Satu kajian lagi yang dijalankan oleh Saravanan P. Veeramuthu, (2017) yang bertajuk *Identiti Melayu Pattani dalam Pantai Ini Lautnya Dalam* dengan menganalisis 10 buah cerpen yang ditulis oleh Abdul Razak Panaemalae. Kajian ini tertumpu kepada aspek identiti Melayu Pattani yang digambarkan melalui watak-watak yang menggerakkan jalan cerita dalam rangkaian cerpen tersebut. Penelitian ini disandarkan kepada teori kajian identiti yang disarankan dalam model identiti Phinney (1989). Perbincangan dibahagikan kepada beberapa dimensi identiti iaitu agama, bahasa, budaya, ekonomi dan politik. Tuntasnya, nukilan Abdul Razak memperlihatkan identiti masyarakat Melayu Pattani dari sudut ‘world view’ generasi muda yang kini berada dalam lingkungan budaya Thai yang dominan. Analisis cerpen-cerpen ini menunjukkan bahawa identiti Melayu masih jelas. Selain itu, dua petanda budaya (*cultural marker*) dikesan iaitu identiti bahasa dan identiti agama. Hal ini membuktikan bahawa penulis berpegang kepada “*gentem lingua facit*”, istilah Latin yang bermaksud “bahasa menunjukkan bangsa.”

Satu lagi kajian dari Thailand yang dijalankan oleh Islahuddin Islahuddin, Ku-Ares Tawandorloh dan Adareena Chema (2020) dalam kajian yang bertajuk ‘*Konflik Sosial Dalam Hikayat Patani: Kajian Sosiologi Sastra*’. Kajian ini dijalankan untuk mendeskripsikan teks-teks yang membicarakan tentang konflik sosial dalam Hikayat Patani dengan menggunakan pendekatan sosiologi sastra. Dapatan kajian menunjukkan bahawa konflik sosial yang terdapat dalam Hikayat

Patani terbahagi kepada dua, iaitu konflik internal yang berlaku dalam istana kerajaan Patani dan konflik luaran, iaitu konflik yang terjadi antara kerajaan Patani dengan kerajaan di luar kerajaan Patani. Selain itu, dapatan juga menunjukkan konflik sosial yang terdapat dalam karya Hikayat Patani sebenarnya merupakan konflik yang benar-benar berlaku dan merupakan cerminan kepada masyarakat pada zaman tersebut dan masih diyakini oleh sebahagian besar masyarakat hingga kini.

Sehubungan itu, penelitian berkenaan dengan masalah penduduk dan masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand yang berkaitan aliran sastra juga merupakan salah satu alat untuk menggambarkan jati diri bagi masyarakat Melayu dan menonjolkan pemikiran pengarang dan penulis di kawasan tersebut. Penyelesaian melalui kaedah ini sekurang-kurangnya boleh menyumbangkan faedah kepada komuniti masyarakat di kawasan tersebut. Berpanduan kepada beberapa kajian yang disebutkan tadi, dapat dilihat bahawa kajian berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani yang diteliti dan dianalisis secara saintifik masih tidak ditemui, sedangkan ia merupakan salah satu kaedah yang memberi kesan yang rapat dalam penyerlahan sesebuah identiti dan makna yang terserlah dalam bait-bait lagu yang terdapat dalam sesebuah penulisan lagu itu. Dengan menggunakan kaedah tujuh jenis makna, ia dapat memberikan penjelasan yang lebih terperinci kerana selain lihat aspek identiti, aspek makna juga dapat dianalisis dalam lirik tersebut.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini ialah:

- (i) Menghuraikan makna perkataan berdasarkan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu Melayu Patani.
- (ii) Mengenal pasti ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu dalam lirik lagu Melayu Patani.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan memfokuskan aspek makna dalam empat buah lirik lagu Melayu Patani yang dikategori sebagai lagu mengenai tanah air. Lagu tersebut ialah lagu

‘*Sebalik Kegelapan*’ yang dicipta oleh saudara Abdullah Wan Ahmad dan dinyanyikan oleh saudara Zulkifli atau dikenali sebagai ‘*Budu Little*’. Lagu yang kedua ialah lagu nasyid ‘Suara Hati’ dicipta dan dinyanyikan oleh Farn Farhan. Lagu nasyid yang ketiga ialah ‘*Sungai Derita*’ yang liriknya ditulis oleh Nadia Osman dan dinyanyikan oleh kumpulan nasyid Ikhwan dan lagu nasyid yang keempat ialah ‘*Lukisan Kedamaian*’ dicipta oleh Nizaitul dan dinyanyikan oleh kumpulan nasyid Hilmee. Kajian ini mengaplikasikan kaedah tujuh konsep makna yang diperkenalkan oleh Leech (1974), iaitu makna konotatif, stilistik, afektif, reflektif, kolokatif, tematik dan konseptual sebagai kerangka analisis data. Makna tersebut boleh dijelaskan seperti berikut;

1. Konotatif bermaksud asosiasi atau idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan mempunyai pendekatan makna dengan konotasi.
2. Stilistik berkaitan dengan gaya bahasa, terutamanya keanggunan dalam bahasa penulisan.
3. Afektif pula berkaitan dengan perasaan dan emosi.
4. Reflektif bermaksud makna yang tercermin melalui perhubungan dalam rangkaian kata pada tingkat leksikal.
5. Kolokatif ialah melakukan sesuatu perkara sebagai berkumpulan atau bersama-sama atau beramai-ramai.
6. Tematik ialah bentuk sesebuah karya sastera yang dilahirkan daripada bahan tematik dan gagasan pengarang. Perkembangan sesebuah karya disamakan dengan pertumbuhan organisma yang hidup. Socrates pernah mengemukakan analogi antara perkembangan ujaran dengan pertumbuhan makhluk. Seterusnya, tokoh romantis dari Jerman dan Inggeris memperdalam analogi ini. Mereka berpendapat bahawa sesebuah karya berkembang seperti organisma hidup, daripada suatu konsep pokok. Bentuk yang berlawanan dengan bentuk organik ialah bentuk mekanikal. Pendekatan bentuk mekanikal mengemukakan dan peraturan yang dikenakan kepada pengarang dalam pengolahan bahan tematik.
7. Konseptual pula berkaitan dengan konsep, iaitu makna logik, makna yang digunakan untuk menyampaikan idea untuk menggambarkan dunia.

Setelah diteliti, terdapat tiga aspek makna sahaja yang ditemui oleh pengkaji, iaitu aspek konotatif, afektif dan reflektif. Ketiga-tiga aspek

makna tersebut memberi gambaran yang cukup menyeluruh bagi menganalisis lagu-lagu Melayu Patani terpilih.

KAJIAN LEPAS

Bahagian ini meninjau kajian lalu yang berkaitan topik pemikiran dan makna dalam lirik lagu. Terdapat beberapa kajian yang telah membincangkan aspek ini, antaranya ialah kajian yang dijalankan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015), Nur Amirah Che Soh dan Che Ibrahim Salleh (2014), Wiranata (2015), I Made Putra Adnyana (2014) dan Masitah, Zulkifley Hamid, Nirwana Sudirman & Nik Zulaiha Zakaria (2017). Kajian tentang lirik lagu yang berkaitan wilayah Pattani telah dilakukan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015) yang membincangkan fungsi lirik lagu perjuangan dalam masyarakat Melayu-Islam Patani. Dalam kajian ini, lirik lagu perjuangan yang disebarikan menerusi internet telah diteliti. Teori yang digunakan ialah teori Max Weber tentang autoriti atau kuasa, yang mencakupi aspek kewenangan, kekerasan seperti penggunaan senjata, dan juga karisma digunakan dalam penelitian lirik lagu tersebut. Dapatan kajian ini menyimpulkan bahawa lirik lagu perjuangan berfungsi menyatukan masyarakat Melayu-Islam Patani untuk terus berjuang membebaskan tanah air mereka.

Manakala terdapat beberapa kajian yang telah dijalankan tentang lirik lagu di Malaysia seperti kajian daripada Nur Amirah dan Che Ibrahim Salleh (2014). Kajian ini memfokuskan kepada aspek makna dan keindahan bahasa dalam kajian yang bertajuk 'Keindahan Bahasa dalam Lirik Lagu P. Ramlee'. Kajian ini menghuraikan makna lagu yang memberi kesan nikmat yang mampu mengusik jiwa pendengar dan melambang kebijaksanaan P. Ramlee dalam mengungkapkan kata. Dapatan dalam kajian ini menyerlahkan hampir kebanyakan lirik lagu P. Ramlee cukup mengambil berat soal pemilihan kata dalam menyatakan makna yang baik dan berbudi. Kata yang indah bukan sahaja sesuatu yang sedap pada pendengaran telinga malah diterima baik dalam kalangan masyarakat. Sesuatu lafaz, tutur atau bicara yang dijaga dan berhati-hati akan mencerminkan peribadi seseorang. Dalam lirik lagu P. Ramlee mengandungi keindahan bahasa kerana beliau cukup prihatin dalam menyatakan sesuatu baik melalui filem dan juga penulisan lirik lagu. Kata-kata yang terjelma berdasarkan kebiasaan

masyarakat akan menghasilkan lirik lagu yang dekat dengan jiwa dan sanubari mereka.

Selain itu, terdapat juga kajian yang memfokuskan konsep kategori makna sahaja seperti penelitian yang dilakukan oleh Wiranata (2015). Kajian ini meneliti kategori-kategori ikatan bahasa dan makna perkataan yang terhasil. Kategori-kategori kumpulan bahasa yang digunakan seiring dengan kaedah Palmer (1976) dan diteliti dengan menggunakan kaedah yang dikemukakan oleh Leech (1974). Makna dalam kumpulan bahasa berhubung kait dengan erti dalam lagu tersebut (Wiranata, 2015). I Made Putra Adnyana (2014), juga mengatakan bahawa konsep makna perkataan yang terkandung dalam ungkapan bahasa merupakan perkataan yang tidak mudah difahami oleh makna perkataan yang membentuknya. Namun begitu, kedua-dua kajian ini menunjukkan kelompangan kerana hanya mengkategorikan penjelasan ungkapan bahasa dan golongan makna sahaja tanpa menganalisis dengan lebih mendalam aspek maknanya.

Selanjutnya, penelitian dijalankan oleh Masitah, et al. (2017) yang memfokuskan kepada huraian makna dalam lirik lagu Melayu agar dapat memberi kefahaman tentang idea dan penyerlahan pengarang Melayu. Objektif kajian tersebut adalah untuk menganalisis jenis-jenis makna perkataan dan kategori gaya berfikir yang terdapat dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Dato' Siti Nurhaliza. Kajian ini juga turut menghuraikan perkaitan antara jenis-jenis makna perkataan yang digunakan dengan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu-lagu tersebut. Oleh itu, makna yang terdapat dalam lirik lagu adalah pengertian yang bukan sahaja muncul daripada bahasa yang disusun dan digunakan, bahkan mempunyai perkaitan dengan bentuk pemikiran penulis lirik lagu tersebut. Bahasa dan pemikiran juga merupakan unsur yang penting, dan tanpa bahasa segala fikiran yang abstrak dan kompleks tidak akan dapat dilahirkan atau disampaikan secara berkesan.

Selain kajian tentang penganalisisan lagu, terdapat juga kajian yang berkaitan dengan Melayu Patani yang memfokus kepada puisi yang dihasilkan oleh orang Melayu Patani. Kajian tersebut dilakukan oleh Mohamed Nazreen Shahul Hamid et al. (2022) yang menggunakan kaedah analisis tekstual terhadap puisi-puisi yang ditemui dalam internet. Dapatan kajian ini membuktikan bahawa puisi-puisi perjuangan Patani telah membuka tiga cabang revolusi, iaitu revolusi komputasi yang memperlihatkan kecanggihan masyarakat mendepani

zaman untuk berjuang, revolusi teknik mencitrakan puisi supaya mesej mereka sampai, serta revolusi sendiri yang tetap berjuang mempertahankan tanah tumpah darah mereka.

Berdasarkan kesemua penelitian tersebut, dapat dirumuskan bahawa pengkaji kurang membicarakan konsep makna perkataan dan idea yang terkandung dalam sesebuah maklumat dengan teliti. Penelitian yang lalu cuma menumpukan penjelasan sahaja. Oleh itu, kajian ini dilakukan dengan menggabungkan kaedah pendekatan makna dalam lirik lagu supaya dapat menyerlahkan maksud yang terdapat dalam perkataan berdasarkan kandungan lagu tersebut dengan jelas dan mendalam.

KEPENTINGAN KAJIAN

Kajian tentang lagu Melayu Patani di Thailand yang bertemakan jati diri Melayu masih kurang dijalankan secara sistematik dan menyeluruh, sedangkan ia sangat memberi faedah yang amat berkesan kepada masyarakat. Selain itu, perbincangan lagu Melayu Patani dengan menggunakan pendekatan kajian tujuh jenis makna yang diperkenalkan oleh Leech (1974), belum pernah dibincangkan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu. Terdapat hanya beberapa kajian yang berkaitan dengan lirik lagu Melayu Patani, tetapi memfokuskan kepada pelbagai aspek seperti kajian yang dijalankan oleh Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2015) yang menggunakan teori tentang autoriti atau kuasa oleh Max Weber. Teori tersebut memfokus kepada aspek kekerasan seperti penggunaan senjata, dan juga karisma. Oleh itu, seharusnya pengkajian terhadap lirik lagu Melayu Patani yang menggunakan teori tujuh makna perlu dijalankan secara teliti dan mendalam.

Penduduk dan komuniti Melayu di Selatan Thailand merupakan kelompok minoriti dalam negara Thailand. Oleh sebab berlainan agama, budaya dan bahasa, kumpulan minoriti tersebut sering kali merasai diri mereka seperti sindrom *inferiority complex*, rasa dipinggirkan, dilalaikan, dan rasa tidak diberi keadilan daripada kerajaan. Keperhatian para karyawan seni Melayu Patani kepada krisis yang dihadapi oleh masyarakat Melayu ini, meskipun gagal mengubah kehidupan mereka sepenuhnya, tetapi dapat juga memberi hasil yang baik yang mana berjaya mengubah pemerintahan kerajaan untuk berwaspada dalam pelaksanaan pentadbiran.

Peranan karya seni yang beridentiti Melayu dan intelektual tidak dapat diketepikan, kerana ia menggambarkan keadaan sosial sesuatu bangsa. Kajian ini juga dapat dianggap seperti pencetus minda pengkaji dan pengarang karya supaya dapat meluaskan penulisan sastra Melayu di Patani Thailand (Aminoh Chewae, 2017). Sehubungan dengan itu, kajian ini amat memberi kesan kepada pengkaji-pengkaji yang akan datang untuk memenuhi pencarian maklumat mereka berkaitan dengan penganalisisan makna dalam lirik lagu Melayu khususnya di Patani, Thailand. Masyarakat sentiasa memberikan perhatian terhadap masalah komuniti Melayu di Selatan Thailand demi mencari jalan penyelesaian di wilayah tersebut. Masyarakat juga turut mendapat hasil daripada kajian ini, terutamanya golongan cendekiawan yang selalu mencari jalan penyelesaian demi mewujudkan kesejahteraan dan kedamaian dalam kalangan penduduk di kawasan tersebut. Penelitian juga boleh membantu organisasi atau badan pengajian tinggi bagi menjadi petunjuk dalam pengurusan pembelajaran hingga keadaan di wilayah tersebut kembali aman sama seperti wilayah-wilayah yang lain di negara Thailand.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Huraian seterusnya merupakan penyelidikan empat buah lirik lagu Melayu Patani, Thailand yang dikategori sebagai lagu mengenai tanah air. Lagu tersebut ialah lagu ‘Sebalik Kegelapan’ ‘*Suara Hati*’ ‘*Sungai Derita*’ dan ‘*Lukisan Kedamaian*’. Penyelidikan berikut ini akan menjawab objektif dalam kajian ini, iaitu mengenal pasti ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu dalam lirik lagu Melayu Patani yang terpilih, menghuraikan makna perkataan berdasarkan pemikiran yang terserlah melalui lirik lagu Melayu Patani dan mengenal pasti ciri-ciri identiti Melayu ini telah dibincangkan oleh Abdullah Hassan (2009). Kajian ini terdapat 2 ciri jati diri Melayu yang terserlah dalam lagu ini, iaitu bertutur dalam bahasa yang sama dan mengamalkan budaya yang sama.

1. Menuturkan bahasa yang sama

Semua lagu yang dianalisis menggunakan Bahasa Melayu sebagai medium menyampaikan maklumat. Hal ini menggambarkan fungsi ciri-ciri yang mengandungi identiti Melayu. Menurut Paitoon (2005: 53), masyarakat Melayu Patani merupakan orang Melayu dari segi

kebudayaan, adat istiadat, rupa paras dan bahasa pertuturannya juga bahasa Melayu. Majoriti mereka ini mendiami wilayah-wilayah sempadan Malaysia. Keseluruhan lirik lagu Melayu Patani mengandungi bahasa Melayu yang indah dan mudah difahami bagi memberi gambaran kepada penggemar bahawa bahasa Melayu ini dapat diakui di setiap kalangan masyarakat.

2. Mengamalkan kebudayaan yang sama

Bangsa akan wujud apabila sesebuah masyarakat mengguna dan mengamalkan budaya yang sama. Menurut gambaran bangsa Melayu, sebuah bangsa itu menggunakan bahasa Melayu dalam pertuturannya, menggunakan bahasa Melayu sebagai dalam kehidupan sehariannya dan menganut agama Islam. Juga boleh disebutkan bahawa warga Melayu adalah bangsa yang mengamalkan budaya Islam (Abdullah, Hassan, 2009). Sebagai inti pati kehidupan seharian masyarakat, warga Melayu akan mengkalkan bahasa, istiadat dan agama Islam. Sesuatu budaya itu merupakan warisan yang disampaikan dan ditinggalkan oleh generasi terdahulu hingga ke generasi sekarang yang masih mengamalkannya. Bangsa Melayu juga sangat masyhur dengan keperibadiannya yang lemah lembut dan sopan santun. Keadaan sesuatu bangsa amat mempengaruhi suasana masyarakatnya. Jika diteliti lirik lagu dalam kajian ini, kelihatan ayat yang disampaikan oleh pengarang amat memberi kesan kepada pendengar tentang sopan santun dan isi yang disampaikan ini dapat menyerlahkan kebudayaan yang mempamerkan kemelayuannya.

DAPATAN KAJIAN

Setelah dianalisis, pengkaji mendapati bahawa terdapat beberapa petunjuk tentang penggunaan bahasa orang Melayu Patani yang mencipta lagu supaya dapat memberi semangat dan menghiburkan pendengar seperti mengguna bahasa kiasan yang indah dan mempunyai makna yang menyerlah. Terdapat tiga jenis makna yang dikemukakan oleh Leech (1974) yang digunakan dalam data kajian ini iaitu, makna konotatif, afektif dan reflektif. Unsur konotatif merupakan unsur yang paling banyak ditemui dalam data kajian. Dalam bidang semantik, makna konotatif atau konotasi secara umumnya merujuk kepada makna yang dikemukakan secara tersirat dalam sesebuah ujaran. Makna konotatif juga dilihat sebagai mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi,

pendidikan dan pandangan tentang dunia. Norsimah Mat Awal (2014) mengatakan bahawa konotatif ialah makna yang tidak berkait dengan deria, rujukan dan denotasi tetapi mempunyai faktor tambahan seperti emosi, tahap keformalan dan adakalanya bersifat eufemisme.

Contoh penggunaan unsur konotatif dalam lirik lagu Melayu Patani dapat dilihat dalam Jadual 1 seperti berikut:

Jadual 1

Penggunaan Makna Kategori Konotatif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Di dalam <i>kegelapan</i> Terletaknya sebuah <i>harapan</i>
Suara hati	Umpama <i>air mata yang berdarah</i> <i>Tubuh dipenjara</i>
Sungai Derita	<i>yang menggoncangkan jiwa</i>
Lukisan Kedamaian	<i>Jua melukis gambar kedamaian</i>

Berdasarkan Jadual 1, terdapat empat lagu Melayu Patani terpilih yang memiliki makna perkataan berunsur konotatif. Lagu pertama ialah lagu ‘Sebalik Kegelapan’ yang menggunakan perkataan *kegelapan* dan *harapan* di mana kedua-dua perkataan ini mempunyai makna yang berbeza atau disebutkan kata antonim. Perkataan *kegelapan* daripada kata dasarnya ialah gelap merupakan keterangan bagi penggunaan erti tersebut yang memberi makna tidak terdapat cahaya, kelam. Walau bagaimanapun, istilah *gelap* memberi tanda tambahan yang membolehkan istilah tersebut dibahagikan dalam jenis erti konotatif. Istilah *gelap* dalam lagu ini bermaksud, penulis cuba menyampaikan makna yang tersirat, iaitu makna yang sebenar penulis ingin sampaikan ialah tiada jalan keluar untuk masalah yang dihadapi oleh rakyat Melayu Patani. Penulis lirik bertindak untuk memilih menggunakan perkataan yang berbeza dan masing-masing memberi nilai makna yang tersendiri. Perkataan tersebut memperlihatkan sebuah harapan yang amat mendalam, walaupun dilanda dengan kegelapan atau kegelisahan, ketidakadilan terhadap penduduk di situ, tetapi dengan penuh keyakinan dan harapan yang tinggi mereka itu sanggup menderita terlebih dahulu demi mengecapi kesejahteraan yang akan datang dan akan dirasai tidak lama lagi. Namun begitu, penulis lirik menggunakan perkataan kegelapan dan dibandingkan

dengan harapan untuk memberi kesan yang lebih teliti terhadap ayat tersebut.

Selain itu, penggunaan kata yang memiliki makna kategori konotatif juga ditemui dalam lirik lagu kedua, iaitu lagu ‘Suara Hati’ pada baris ‘Umpama air mata yang berdarah, Tubuh dipenjara’. Pada baris tersebut, penulis menggunakan perkataan *air mata yang berdarah* yang membawa maksud penderitaan yang dialami oleh penduduk Patani sehingga bukan sahaja menyebabkan air mata yang mengalir, tetapi juga sehingga mengalirkan darah. Ia merupakan kesedihan yang sangat pedih dan berpanjangan. Penulis menggunakan perkataan *darah* bagi menunjukkan kesedihan yang dialami oleh penduduk Patani. Manakala dalam lirik lagu yang ketiga, iaitu lagu ‘Sungai Derita’ juga terdapat penggunaan kata konotatif seperti ‘Yang menggoncangkan jiwa’. Penulis cuba menggunakan perkataan *menggoncang* supaya menghidupkan istilah jiwa. Dalam baris tersebut penulis ingin menggambarkan bahawa jiwa penduduk di Patani begitu parah dikhianati oleh pemberontak sehingga jiwa menjadi tidak aman dan tidak tenteram.

Dalam lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ juga, terdapat penggunaan kata yang mempunyai makna konotatif seperti ‘Jua *melukis gambar kedamaian*’. Penulis mengguna frasa *melukis gambar kedamaian* untuk menyerlahkan sebuah harapan yang begitu kuat oleh penduduk Patani agar menemui jalan untuk berdamai dan diberikan keadilan. Frasa yang mengandungi makna konotatif ini menggunakan kata yang mempunyai makna yang tersirat bukan semata-mata memberi makna yang mengandungi erti melukis gambar yang berbentuk konkrit, akan tetapi penulis ingin menyampaikan sebuah perbuatan yang mewakili sesuatu tindakan supaya mewujudkan sebuah kedamaian yang sebenar yakni melukis memberi makna menggambarkan atau mengharapakan gambar-gambar kesejahteraan akan menjadi kenyataan.

Unsur kedua yang ditemui dalam lirik-lirik lagu Melayu Patani ialah unsur makna afektif. Menurut Leech (2003) menyatakan bahawa makna afektif merupakan keadaan penggunaan bahasa yang menyerlahkan perasaan peribadi penutur seperti sikap terhadap pendengar, dan sikap mengenai sesuatu yang diperkatakan. Sebuah kata atau ayat dikatakan mempunyai makna afektif apabila kata itu mempunyai “nilai rasa”, baik positif maupun negatif. Selain itu, sikap yang mengiringi rasa seseorang penutur atau penulis dapat dianalisis

melalui perilaku individu tersebut. Jadi dapat disimpulkan bahwa makna afektif adalah makna yang dihasilkan oleh perasaan dan perilaku yang disampaikan oleh penutur atau penulis.

Contoh penggunaan makna afektif dapat dilihat dalam Jadual 2 berikut:

Jadual 2

Penggunaan Makna Kategori Afektif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Selesai sudah <i>sengsara</i> <i>Gembira</i> kan milik kita
Suara hati	Inginnya hidup <i>Bahagia</i>
Lukisan Kedamaian	Tawa berubah jadi <i>derita</i> Mesra bertukar menjadi <i>dendam</i>

Berdasarkan Jadual 2 pula, terdapat makna yang berunsur afektif dalam lagu Melayu Patani dalam tiga buah lagu, iaitu dalam lirik lagu ‘*Sebalik Kegelapan*’, ‘*Suara Hati*’ dan ‘*Lukisan Kedamaian*’. Dalam lagu ‘*Sebalik Kegelapan*’ terdapat penggunaan makna afektif iaitu perkataan *sengsara* dan *gembira* di mana kedua-dua perkataan ini mempunyai makna yang berunsur perasaan. Pada bahagian awal lirik, penulis cuba menyatakan perasaan *sengsara*, *perit* dan sudah yang telah dialami oleh penduduk Patani sejak dahulu lagi. Kemudian penulis berjaya mengalihkan kesedihan itu dengan menggunakan perkataan *gembira* bagi menunjukkan perasaan yang bertentangan dengan *sengsara*. Penulis cuba meredakan perasaan *sengsara* kepada perasaan yang *gembira* supaya penduduk Patani tidak merasakan bahawa mereka sering diselubungi oleh kesedihan dan cuba memberikan semangat kepada penduduk yang sedang menderita itu.

Manakala, dalam lirik lagu ‘*Suara Hati*’ juga terdapat penggunaan kata yang berunsur afektif seperti dalam Baris ‘Inginnya hidup *bahagia*’. Penulis berjaya mengubati perasaan penduduk Patani dengan menggunakan perkataan *bahagia* supaya dapat menyerlahkan perasaan yang tenang dan *bahagia*, walaupun perasaan itu hanya sekadar keinginan mereka sahaja. Selain itu, dalam lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ juga terdapat penggunaan kata yang memiliki unsur makna afektif seperti ‘Tawa berubah jadi *derita*, Mesra bertukar menjadi *dendam*’. Perkataan *mesra*, *derita* dan *dendam* merupakan

perkataan yang menggambarkan perasaan. Penulis menggunakan perkataan yang berlawanan dalam setiap baris dalam lagu tersebut, iaitu tawa berlawanan dengan derita dan perkataan mesra berlawanan dengan perkataan dendam. Penulis cuba menggambarkan kehidupan penduduk Patani ketika dahulu sebelum berlakunya pemberontakan dengan situasi kini yang mengalami kekacauan dengan menggunakan perkataan yang mewakili perasaan seperti dulu tawa sekarang derita dan dulu mesra sekarang dendam.

Seterusnya, unsur refleksif juga telah digunakan dalam data kajian. Unsur refleksif ialah adanya pengertian kata yang memunculkan pengertian lain, selain daripada tindak balas serta pemikiran pendengar terhadap kata-kata yang diucapkan. Makna reflektif juga merupakan makna yang muncul dalam diri penutur ketika memberikan tindak balas terhadap apa yang dilihatnya.

Penggunaan makna reflektif dapat dilihat dalam Jadual 3 seperti berikut:

Jadual 3

Penggunaan Makna Kategori Reflektif

Tajuk lagu	Contoh lirik lagu
Sebalik Kegelapan	Hari ini adalah nyata <i>Kelmarin hari takkan dilupa</i> <i>Terus menjulang sepenuh jiwa</i> Besok hari adalah milik kita
Suara hati	<i>Tubuh di penjara hanya iman dan taqwa berselimut</i> <i>tubuh ku</i>
Sungai Derita	Alangkah pedih duhai bangsaku <i>Mengenangkan kisah silammu</i> <i>Kami selaku pewarismu</i> <i>Kan bangun dan mara ke depan</i>
Lukisan Kedamaian	<i>Menangis sebab rasa di hatinya</i> <i>Agar hadir seorang pembela</i> <i>Dua tangan menadah doa</i> <i>Jua melukis gambar kedamaian</i>

Berdasarkan jadual di atas terdapat penggunaan unsur makna reflektif seperti dalam lagu ‘Sebalik Kegelapan’ seperti ‘Kelmarin hari takkan dilupa’ dan ‘Terus menjulang sepenuh jiwa’. Baris pertama lagu

tersebut menjelaskan tentang sejarah masa dulu orang Melayu Patani di Thailand yang dicaci maki dan diperhambakan dengan begitu pedih. Penulis menerangkan bahawa sejarah dahulu yang menimpa nenek moyang mereka tidak dapat dilupakan oleh anak cucu hari ini. Hingga kini orang Patani merasakan mereka masih merupakan rakyat tanah jajahan dalam dunia moden abad ke-21. Lantas sehingga kini, pertumpahan darah masih terus berlaku akibat pertembungan pendapat antara kuasa tentera Siam yang mewakili kuasa pusat dengan tentera pemisah Melayu Patani yang berada dipinggir negara atau di kawasan sempadan negara. Orang Melayu sedaya-upaya mahu membebaskan Patani daripada kekuasaan Siam dan dapat tegak kembali menjadi negara ketuanan Melayu-Islam yang merdeka dan berdaulat (Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir, 2015). Baris kedua pula penulis memberi semangat kepada generasi baru supaya terus berjuang dan berani menegakkan keadilan dan hak asasi manusia dengan sepenuh jiwa supaya kejayaan akan dikecapi nanti.

Selain itu, ungkapan makna reflektif ditemui dalam lirik lagu '*Suara Hati*' seperti pada ayat 'Tubuh di penjara' yang menggambarkan kesedihan yang dialami oleh penduduk di Patani. Penduduk di Patani menderita dan menjadi mangsa dalam pergolakan sehingga sesetengah pemuda di Patani dipenjarakan walaupun tidak melakukan kesalahan dan tiada bukti yang boleh mensabitkan kesalahan mereka. Penulis lagu ini cuba mengalihkan kesedihan tersebut dengan menyeru untuk berpegang teguh dengan aqidah yang ulung seperti dalam ayat 'Hanya iman dan taqwa berselimut tubuhku'. Penulis menggambarkan keimanan yang kuat dapat mengatasi segala kegelisahan dan keperitan yang dialami oleh penduduk di Patani, manakala dalam lirik lagu '*Sungai Derita*' pula menyentuh mengenai pertempuran di Patani hingga terhasilnya lirik 'Mengenangkan kisah silammu' yang menghuraikan tentang kesedaran yang berulang bagi membayangkan kisah yang menakutkan dan menyedihkan ketika dahulu. Namun, lirik lagu tersebut diolah menjadi lirik lagu yang membangunkan semangat pembelaan dengan menggunakan ayat 'Kami selaku pewarismu, kan bangun dan mara ke depan'. Lirik lagu tersebut mempamerkan sebuah harapan di kalangan anak muda untuk membela dan menyelamatkan tanah air mereka.

Selain itu, penulis lirik lagu telah menggambarkan sebuah kesedihan yang dirasakan oleh orang Patani dengan menggunakan klausa 'Menangis sebab rasa di hatinya' yang bermaksud kesedihan itu selalu

dirasai dan selalu menyebabkan air mata menitis apabila mengenang kisah silam. Lirik lagu ‘*Lukisan Kedamaian*’ menyelit perkataan yang membangkit jiwa yang tabah dengan menggunakan lirik ‘Agar hadir seorang pembela’ mengharapkan pembelaan dari rakyat itu sendiri dan tidak lupa untuk memohon doa kepada Yang Maha Kuasa selaras dengan lirik ‘Dua tangan menadah doa’ hingga mengharap kedamaian itu akan mereka rasai nanti.

Contoh kategori makna berunsur identiti Melayu dan sikap pemikiran seperti berikut:

Jadual 4

Kaitan Kategori Makna Berunsur Identiti Melayu dan Sikap Pemikiran

Konsep makna oleh Leech (1974)	Lagu Melayu Patani	Contoh lirik lagu Melayu Patani
Makna Konotatif	Sebalik Kegelapan	Di dalam <i>kegelapan</i> Terletaknya sebuah <i>harapan</i>
	Suara hati	Umpama <i>air mata</i> yang <i>berdarah</i> <i>Tubuh dipenjara</i>
	Sungai Derita	yang <i>menggoncangkan jiwa</i>
	Lukisan Kedamaian	Jua <i>melukis gambar</i> kedamaian
Makna Afektif	Sebalik Kegelapan	Selesai sudah <i>sengsara</i> <i>Gembira</i> kan milik kita
	Suara hati	Inginnya hidup <i>Bahagia</i>
	Lukisan Kedamaian	Tawa berubah jadi <i>derita</i> Mesra bertukar menjadi <i>dendam</i>
Makna Reflektif	Sebalik Kegelapan	<i>Kelmarin hari takkan dilupa</i> <i>Terus menjulang sepenuh jiwa</i>
	Suara hati	<i>Tubuh di penjara hanya iman</i> <i>dan taqwa berselimut tubuh ku</i>
	Sungai Derita	<i>Mengenangkan kisah silammu</i> <i>Kami selaku pewarismu</i> <i>Kan bangun dan mara ke depan</i>
	Lukisan Kedamaian	<i>Menangis sebab rasa di hatinya</i> <i>Agar hadir seorang pembela</i> <i>Dua tangan menadah doa</i>

Berdasarkan Jadual 4 di atas, dapat dirumuskan bahawa ketiga-tiga kategori makna yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih telah menggambarkan beberapa petunjuk tentang penggunaan bahasa orang Melayu Patani yang dapat menghiburkan pendengar, selain daripada menghilangkan kegelisahan dan ketakutan dalam situasi yang dihadapi oleh mereka dengan menggunakan bahasa kiasan yang indah dan makna yang menyerlah. Hal ini menggambarkan sebuah identiti Melayu Patani melalui kata-kata yang terkandung dalam lirik lagu tersebut. Selain itu, orang Patani tidak dapat dipisahkan dengan isu pergolakan kerana peristiwa pertempuran sejak dahulu hingga kini masih berlaku tidak kira masa dan waktunya. Selain itu, setiap lirik lagu tersebut menggunakan perkataan yang menyentuh hati seperti perkataan yang menggambarkan peristiwa ngeri dan perkataan yang menyerlahkan perasaan akibat pergolakan. Hal ini kerana penulis-penulis tersebut merupakan seorang penduduk Patani benar-benar menempuhi dan merasai peristiwa tersebut.

Penulis-penulis dalam empat buah lagu tersebut berjaya mencipta sebuah karya hiburan yang dapat mengembirakan pendengar dan dapat menggambarkan peristiwa-peristiwa pergolakan di Patani dengan menggunakan bahasa yang cermat dan berkesan. Penggunaan bahasa dalam lirik lagu tersebut menggambarkan tiga konsep makna yang dikemukakan oleh Leech (1974), iaitu konsep makna konotatif yang menggambarkan situasi manusia dan keadaan dengan menggunakan idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan. Selain itu, konsep makna afektif yang berkaitan dengan perasaan dan emosi menunjukkan penggunaan kata dalam lagu-lagu tersebut kebanyakannya menyerlah perasaan yang menyedihkan berbanding dengan perkataan yang mewakili perasaan yang gembira dan tenang. Namun perasaan gembira yang ditemui dalam lirik lagu tersebut hanya menjadi sebuah harapan belum dikecapi secara realiti. Konsep makna terakhir yang terdapat dalam lirik lagu Melayu Patani terpilih ialah reflektif yang merupakan pengertian kata yang memunculkan pengertian lain dari tindak balas dan difikirkan pendengar terhadap kata yang diucapkan. Makna reflektif juga merupakan makna yang muncul oleh penutur pada saat mereka bertindak balas terhadap apa yang dilihat. Lirik lagu tersebut menyerlahkan sebuah gambaran yang bertentangan, iaitu pada baris pertama merupakan gambaran peristiwa yang ngeri dan baris kedua beralih kepada gambaran yang mengembirakan atau memberi semangat dan mencipta sebuah harapan agar tidak terlarut sedih dengan keadaan tersebut.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, berdasarkan kajian yang dijalankan, dapat dirumuskan bahawa konsep makna dalam lirik lagu Melayu Patani Thailand, merupakan satu bentuk mesej yang ingin menyampaikan dan menyeru masyarakat Melayu Patani yang kian lama menderita akibat pelbagai peristiwa yang berlaku di tanah air mereka serta pergolakan yang sering berlaku, agar terus bersemangat terutamanya menyemai semangat keislaman dalam menegakkan keadilan. Selain itu, hasil kajian dapat disimpulkan bahawa aspek makna dalam lirik lagu tersebut menunjukkan kekuatan lirik dan menarik perhatian pendengar terutama dalam kalangan remaja. Penggunaan bahasanya tidak terhad hanya untuk menyampaikan idea, malah ia dapat menyampaikan fikiran tertentu berdasarkan susunan lagunya, ditambah pula dengan makna yang tersurat juga tersirat dengan susunan kata yang baik dan berkualiti. Biasanya, isi kandungan lagu mempamerkan sokongan dan memberi semangat kepada pendengar khususnya penduduk Patani Thailand, namun begitu perasaan cinta akan tanah air sangat penting bagi penduduk di sana bukan sahaja terbatas kepada penduduk dewasa malah penting bagi golongan muda juga. Lagu-lagu tersebut memberi semangat kepada pendengar bahawa setiap kesulitan akan adanya kemudahan jika kita tidak lupa untuk meminta pertolongan kepada Tuhan. Kebijakan minda orang Melayu Patani tentang semangat cintakan tanah air dan kekuatan dalam menghadapi cabaran hidup boleh digambarkan dengan jelas pada lagu-lagu yang dinyanyikan oleh penyanyi tempatan. Lagu yang berirama pop dan juga nasyid serta dibawakan dengan lunak ini akan mempengaruhi pemikiran orang Melayu tentang kecintaan terhadap tanah air, dan bahasanya dapat memupuk semangat dalam menghadapi hidup dengan aman dan sejahtera.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

RUJUKAN

Abdullah Hassan. (2005). *Linguistik am: Siri pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu*. Akademia.

- Abdullah Hassan. (2009). Bahasa Melayu di persimpangan: Antara jati diri dengan rempuhan globalisasi. *Jurnal Kemanusiaan*, 16(1), 59-81.
- Abdullah Sanicho. (2023, February 5). *Lagu: Suara hati* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=VABJm1YHsG0>
- Abdul Razak Panaemalae. (2015). Perwatakan “Abdulkadir” dalam dua cerpen Thai: Suatu perbandingan. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2), 245-256.
- Aminoh Chewae. (2017). *Krisis masyarakat Melayu di Selatan Thailand dalam cereka terpilih: Satu pendekatan kajian budaya*. Tesis Doktor Falsafah Kesusasteraan Melayu [tidak diterbitkan]. Universiti Sains Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (2005). Words of the world. The global language system. *Jurnal Lingua*, 115(9), 1325-1328.
- Che Mohd Aziz Yaacob. (2012). Asimilasi bangsa melayu di patani: Keberkesanan dasardan survival budaya minoriti. *Malaysian Journal of History, Politics & Strategic Studies*, 39(1), 97-123.
- Hawa Mahfuzah & Zulkifley Hamid. (2015). Akal budi dalam mantera: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Melayu*, 14(2), 260-273.
- I Made Putra Adnyana (2014). Types and meanings of idiom in the song albums of Oasis and Guns N’ Roses. *Journal HUMANIS*, 6(3), 1-9.
- Islahuddin Islahuddin, Ku-Ares Tawandorloh & Adareena Chema. (2020). Konflik sosial dalam *Hikayat Patani*: Kajian sosiologi sastra. *Stilistika: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 13(2), 198-215.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Penguin Books Ltd.
- Leech, G. (2003). *Semantik: Terjemahan (penterjemah Paina Partana)*. Pustaka Pelajar.
- Looker, S. (2021, April 14). *Sebalik kegelapan* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=pMJ6so8E7Xc>
- Lyons, J. (1994). *Bahasa dan linguistik: Suatu pengenalan*. Terj. Ramli Salleh & Toh Kim Hoi. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Masitah Mad Daud, Zulkifley Hamid, Nirwana Sudirman & Nik Zulaiha Zakaria. (2017). Perenggu minda Melayu dalam lirik lagu: Satu analisis aakna. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 12(3), 1-12.
- Maskun Suwardi. (1991). *Budaya Melayu dalam perjalanannya menuju masa depan*. Yayasan Penerbit MSI.
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat

- revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 85-115.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2010). Remaja Malaysia dan peribahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*, 10, 158-172.
- Norsimah Mat Awal. (2014). *Semantik pengenalan linguistik: Teoretis dan aplikasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur Amirah Che Soh & Che Ibrahim Salleh. (2014). Keindahan bahasa dalam lirik lagu P. Ramlee. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 2(1), 103-111.
- Rahimah A. Hamid, Md. Salleh Yaapar & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2015). Lirik lagu perjuangan Melayu-Islam Patani dalam media baharu: Suatu analisis. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2), 288-309.
- Record, A. [Ayambang Record]. (2023, February 5). *Lukisan kedamaian (Original Artis)* [Video]. https://www.youtube.com/watch?v=jogkau5_MGg
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157-180.
- Saravanan P. Veeramuthu. (2017). Identiti Melayu Pattani dalam Pantai Ini Lautnya Dalam. *Jurnal Pusat Penataran Ilmu & Bahasa*, 5, 87-105.
- S. M Zakir. (2014). Karya dan kekuasaan pengarang: Pemikiran dan gaya naratif mutakhir Anwar Ridwan. *Jurnal Melayu*, 12, 70-81.
- Remaja Studio. (2023, February 5). *Sungai derita (Official MV)* [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=IXInGj3t9d0>
- Wiranata, E. (2015). Types and meanings of idiomatic expressions in forever the sickest kids’ album “Underdog Alma Mater”. *Journal HUMANIS*, 11(1), 1-8.
- Zulkifley Hamid dan Mohd Asyraf. (2014). Membina kemahiran berfikir secara kritis dan holistik dalam kalangan pelajar menggunakan modul Edward De Bono. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 9(2), 001-013.